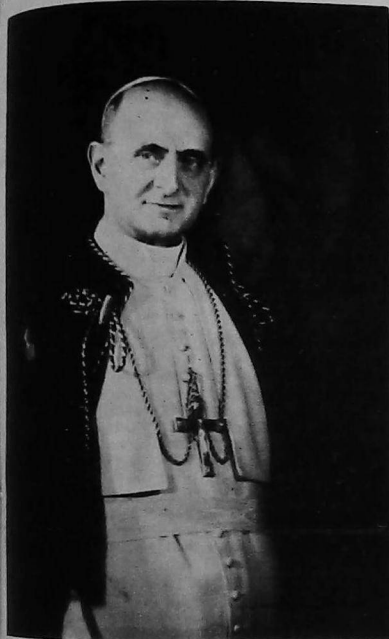


### ETERNO DESCANSO AL PAPA PAULO VI



Su Santidad el Papa PAULO VI

Con motivo del fallecimiento del jefe de la Iglesia Católica Apostólica Romana Su Santidad el Papa Paulo VI, acaecido el domingo 6 de agosto p.pdo., Sardarabad expresa sus pésames a la comunidad Armenia Católica, orando por el eterno descanso del apóstol del ecumenismo y de la paz. Con este motivo y como homenaje a su memoria, destacaremos las palabras pronunciadas por el extinto Papa, el 8 de mayo de 1970 en el Vaticano, durante la recepción oficial brindada al Catolicós de Todos los Armenios S.S. Vazkén I.

“Cuan bueno y cuan dulce es convivir como hermanos”. Las palabras del Salmo nos vienen en forma irresistible a nuestros labios hoy, cuando el Señor nos concedió la gracia de recibir en nuestra Casa a Vd. muy amado hermano Nuestro, honorable Catolicós de la Santa Sede de San Etchmiadzin, que dispusistéis venir de la gran Armenia hasta Roma, para tener los saludos fraternales de la Iglesia y del Pueblo Armenio, tan rico en santos y mártires...

#### MISA Y RESPONSO

#### EN LA PARROQUIA ARMENIA CATOLICA

El delegado Arzobispal para los armenios católicos Prelbitero Clemente Maldjian, nos informo que el próximo domingo 13 de agosto, a las 11 horas, se oficiará una Solemne Misa y Responso en sufragio de Su Santidad Paulo VI, en el templo de Nuestra Señora de la Paz, sito en Charcas 3566, Capital. El Reverendo Maldjian pronunciará en la oportunidad una homilía alusiva.

#### PARTICIPA DEL DUELO LA IGLESIA APOSTOLICA ARMENIA

El Catolicós de Todos los Armenios y Supremo Patriarca S.S. Vazkén I, envió un mensaje de pésame al Vaticano por la muerte de Paulo VI expresando lo siguiente: “LA IGLESIA APOSTOLICA ARMENIA PARTICIPA CON SENTIMIENTO DE DOLOR DE VUESTRA GRAN IGLESIA Y REZA AL SEÑOR PARA QUE

ACOJA EN EL CIELO EL ALMA DEL SANTO PADRE PAULO VI”.

Asimismo y a los efectos de estar presente en los actos oficiales de inhumación de los restos, viajará representando a la Iglesia Armenia el Canciller del Patriarcado Armenio de Jerusalem S.E. Arzobispo Shahé Adjemian.

#### EL PAPA PAULO VI Y LOS ARMENIOS

##### Peregrino en Tierra Santa

En el curso del primer año de su pontificado, Paulo VI realizó la peregrinación a los lugares santos, la primera en la historia de los Papas. En un avion a estrenar, puesto a su disposición por la la Compañía Italiana con los colores papales, llegó a Jerusalen con su comitiva el día 4 de enero de 1964. Miles de periodistas de todas partes del mundo, hicieron la cobertura de esta visita histórica. En el Monte de Olivos, después de siglos de silencio y de expectativa, el Papa Paulo VI brindaba el abrazo de paz al Patriarca Atenágoras, y

el día siguiente visitaba el patriarcado armenio para dar su saludo fraternal a S.B. el Patriarca Eghishe Derderian y transmitir su mensaje de paz, de concordia y de fraternidad entre las Iglesias Cristianas de Oriente.

##### Intercambio de mensajes

Durante la celebración del Concilio Vaticano II la Iglesia Armenia envió a Roma sus representantes dos observadores de parte de la Sede de Echmiadzin y uno de parte de la Sede de Antelias, Catholicosado de Cilicia, con cartas credenciales respectivamente de S.S. Vazken I° y de S.S. Khoren I°. Este acontecimiento fue un principio de apertura de diálogo y de intercambio de mensajes entre ambas Iglesias, hasta llegar a intercambiar visitas.

#### CENTENARIO DE TEKEYAN COMUNICADO

Este año, es el centenario del natalicio de una importante personalidad de la literatura armenia, el inmortal poeta nacional Vahan Tekeyan.

Tal como en otras colectividades de la diáspora, así también en la América del Sur se ha organizado una Comisión Central, a los efectos de evocar con festejos y ediciones al Príncipe de los poetas, que con su obra se consagró como una personalidad valiosa y rectora de la literatura armenia.

La colectividad de Buenos Aires también se prepara para festejar a nivel general el centenario del natalicio del gran poeta. Y con este motivo se ha organizado una comisión Ejecutiva, compuesta de las siguientes personas:

Jorge Sarafian, Dr. Yeprad Bairamian, Kevoork Marashlian, Barkev Dergarabetian, Bedros Hadjian, Samo Sarkisian, Vahan Kalfayan, Ruben Kechichian, Martin Kesiskian, Dikran Kahvedjian, Mihran Sarafian, Varuyun Adjemian.

El acto conmemorativo tendrá lugar en los comienzos del mes de noviembre, en una sala céntrica de nuestra ciudad, con un programa artístico-cultural.

La comisión Ejecutiva ya ha comenzado los trabajos preliminares.

Más detalles a la brevedad.

Secretaria de la COMISION EJECUTIVA

Buenos Aires, agosto 9 de 1978

el Cardenal Willebrands, Presidente del Secretariado para la Union de los cristianos, acompañado de su secretario general el R.P. Duprey, para asistir a los actos de la asamblea de los obispos armenios. En la primera reunion, el Eminentísimo Cardenal leyó el mensaje personal del Papa Paulo VI dirigido a S.S. Vazken I° y a los Excelentísimos obispos de la Asamblea Episcopal Armenia. Al término de la reunion, hubo también entrega de objetos sagrados, obras de arte de gran valor, como signos de amistad, y de hermandad cristiana, y la formulación de una invitación a S.S. Vazken I° para visitar al Papa Paulo VI.

##### Visitas Oficiales

Tras la invitación formulada al Papa Paulo VI por S.S. Vazken I°, viaje del Vaticano para la Sede de Echmiadzin, Armenia,

el 8 de mayo de 1970, el Catholicos Vazken I°, acompañado de una gran comitiva compuesta de los Patriarcas de Jerusalem y de Estambul, de los Arzobispos y Obispos de la Sede de Echmiadzin y de personalidades civiles, representantes del pueblo armenio, llegaba a Roma para ser huésped de honor de S.S. Paulo VI. En su palabra de saludo



Vazken I° Catolicós de Todos los Armenios y Paulo VI en los Salones de la Biblioteca del Vaticano. - Mayo 1970.

(continúa pag. 4)

# La Misión de la Escuela Armenia

"LA EDUCACION ES LA MADRE DE LA LIBERTAD, Y SOLO SON LOS PUEBLOS EDUCADOS E ILUSTRADOS, QUIENES PUEDEN PRESERVAR SU EXISTENCIA Y AVANZAR EN ESTE BRILLANTE SIGLO."

Es una afirmación conocida y reiterada, que la grandeza de una nación no se mide por su número, ni por la extensión que posee, ni por la fuerza de su ejército, sino, por su cultura. Y Mesrob Mashdotz, el símbolo difusor, sabedor de esa verdad, en lugar de establecer su talento para fuerzas atómicas y destructoras del mundo, ha brindado a su pueblo un alfabeto, treinta y seis comandantes de frentes luminosos, quienes ininterrumpidamente durante quince siglos han promovido las batallas de subsistencia y siempre han sido los vencedores.

Pero, ¿cuál es el significado fundamental de esta milagrosa palabra? Llamamos CULTURA a los tesoros impercederos del corazón, de la mente y del alma que deja un pueblo como herencia a la humanidad desde su origen hasta nuestros días expresados en la mitología, literatura, el arte o la ciencia. Nosotros, casi todos los días hablamos de ello en escena y en la prensa, pero ¿qué hacemos prácticamente para su protección y prosperidad? Imaginar la preservación de una nación sin cultura, significaría, edificar un castillo sobre la arena.

Así como muchos extranjeros se han convertido en amantes de la nación armenia por haber estudiado su cultura, del mismo modo, el armenio podrá subsistir compenetrándose en su propia cultura. En efecto, la cultura armenia se protege y progresa gracias a la familia armenia y más que nada a la escuela armenia.

Nuestra nación a pesar de los disturbios de los siglos, ha tenido la sabiduría de apearse a su cultura y desarrollando esa cultura, ha adelantado y asegurado su existencia.

Durante la Primera Guerra Mundial y los años que siguieron le correspondió a la compacta multitud de Armenia Occidental un destino infernal: masacre, exilio, prisión, emigración. Más de un millón de armenios diseminados por el mundo encontraron refugio en el extranjero bajo la denominación de diáspora armenia. Una parte de ella se refugio en los

países del Medio Oriente y de Latinoamérica, de los cuales, alrededor de diez mil connacionales se refugiaron en las tierras del hospitalario Uruguay.

La gran mayoría de los hijos de nuestros compatriotas, que ganaron su pan con el sudor de su

suprema misión de conservar el armenio como armenio y con la magnífica donación del Presidente Vitalicio de U. G. A. B. y Mayor Benefactor de la nación armenia Sr. Alex Manoogian en 1974 se edificó el piso del Liceo "Alex Manoogian". Con



Alumnos del Jardín de Infantes del Instituto Nubarian, junto a las maestras de la sección armenia y castellana.

frente, quedaron sin educación adecuada sujetos a las influencias negativas de la calle. La existencia de un colegio armenio dotado de todos los métodos modernos de enseñanza y con todos los adelantos técnicos, era indispensable; y así comprometidos con la cultura de su nación y afligidos por la preocupación en la enseñanza de armenidad de las futuras generaciones, el matrimonio benefactor Misak y Arpiné Kouyoumdjian, tuvieron el buen tino de hacer suyo el clamor de nuestra colectividad, solicitaron a la Unión General Armenia de Beneficiencia, con aceptación y ayuda del Comité Central de Parecordzagán, en 1973 se fundó el Colegio "Nubarian-Alex Manoogian".

La noticia de la inauguración del Colegio lleno de alegría a toda la Colectividad.

Las madres que se apresuraban a inscribir a sus hijos en el colegio tenían mil bendiciones sobre sus labios para el matrimonio Kouyoumdjian y U. G. A. B. y mil oraciones para el triunfo del trabajo.

Los deseos y ruegos emanados de su corazón no fueron en vano. Verdaderamente el colegio prosperó en forma inespablemente rápida. El número del alumnado en cinco años aumento de ciento veinte a quinientos seis. Por otro lado, año a año, el colegio inscribió nuevos triunfos en la enseñanza.

Para satisfacer innumerables pedidos y conscientes de la

obra maestra realizada nos sentiríamos satisfechos, si no latiera el corazón de nuestros benefactores con la preocupación de preservar mente sana en cuerpo sano.

Estimulados por el entusiasmo del Benefactor Sr. Miguel Kouyoumdjian comenzamos la construcción del gimnasio, contando una vez más con la gentil ayuda del Comité Central de U. G. A. B. y de nuestros benefactores, el cual mereció el nombre de "Complejo Deportivo Misak Kouyoumdjian".

Con motivo del quinto aniversario de nuestro colegio, nuestras almas se llenan de una indecible satisfacción y por qué no también de orgullo hacia esos testigos, a la U. G. A. B. y a sus incomparables benefactores Misak y Arpiné Kouyoumdjian quienes cinco años atrás se convirtieron en los fundadores de esta antorcha de sabiduría. Cinco años atrás "bajo estrellas ajenas, en una hermosa soledad", esos grandes ejemplos de consagración pusieron los cimientos de este establecimiento con el hondo convencimiento, de que esta enorme soledad mañana sería avivada con los sueños y visiones del futuro de los alumnos.

Y los sueños y proyectos de ellos se hicieron realidad, "la soledad silenciosa" se convirtió en vida creadora.

Nuestra primera obligación es expresar nuestra más profunda gratitud a ellos: al Presidente Vitalicio de U. G. A. B. Sr. Alex Manoogian y al Comité Central, a los que-

ridos benefactores Misak y Arpiné Kouyoumdjian. Nuestra expresión de gratitud, de corazón, a los armenios del Uruguay, también a todos nuestros cercanos y lejanos donantes, quienes desde el día de la fundación con convencimiento, con cariño, dieron su ayuda para que las almas de nuestros innumerables mártires resucitables en las almas llenas de armenidad de las generaciones venideras.

Nuestra segunda obligación es marchar con paciencia.

Marchar con paciencia, significa trabajar con sabiduría, intrépidos, con convicción, y dedicación, sin desfallecer, sin perder las esperanzas. La batalla que tenemos delante nuestro, es más esforzada, más furiosa, más destructora que la batalla con armas.

Como cultivadores nacionales vamos a enfrentarnos bravamente contra la indiferencia y degeneración, y contra todas las fuerzas que corrompen nuestro carácter nacional. Vamos a pelear audazmente para proteger nuestra lengua y nuestra cultura, nuestras tradiciones y santidades. Pero por sobre todo esto vamos a continuar el trabajo de nuestra nación con una dedicación indecible, confiadamente y desinteresadamente. Esta debe ser la creencia de todo cultivador armenio.

Feliz es ese labrador que da su vida para el cumplimiento de un propósito honesto, ese propósito es la dedicación y el servir en forma sincera y desinteresada para la educación de las generaciones y lo cual es excelentemente sagrado.

Estamos llenos de esperanza de que esta antorcha de sabiduría, en los próximos lustros que conmemore su fundación, va a tener una cosecha de cultivos que vivan con afán de cumplir y trabajar con sabiduría en bien de la Nación Armenia y para orgullo de toda la Humanidad.

NUBARIANTZI

## 18 de Julio de 1978. Acto de Colocación de la Piedra Fundamental del

### Monumento en Plaza Armenia

Coincidiendo con el 148 aniversario de la Jura de la Constitución Uruguaya el 18 de julio se llevó a cabo el acto de colocación de la Piedra Fundamental del Monumento.

Se destaca especialmente que fue arduo el trabajo para convencer al Sr. Rupenián para que accediera en aceptar la designación por entender éste que quien está al frente de un movimiento tan importante debe ser ejemplo de trabajo y debe de mantenerse al margen de los halagos. Demostraba así una modestia y desinterese que



Acto de Colocación de la Piedra Fundamental, del Monumento a erigirse en Plaza Armenia.

Uruguayas y personalidades representativas de la colectividad y un gran público.

A la ceremonia presto su valiosa colaboración la Banda de Granaderos de la Policía de Montevideo quien amenizó el acto, y cuyo cargo estuvo la ejecución del Himno Nacional que fue entonado por la numerosísima concurrencia.

Las palabras iniciales en nombre de la comisión nacional de Plaza y Rambla, Armenia y la dirección del acto correspondió al Sr. Agop Karaslán que ocupa el cargo de pro secretario en dicha comisión.

Inmediatamente se proclamó una resolución de la Comisión Nacional que por unanimidad había resuelto hacia algunas semanas que el padrino del Monumento fuera el Sr. Antonio Rupenián secretario general de la comisión, por los méritos expuestos a través de casi medio siglo de singular trayectoria y actividad ininterrumpida, como líder y luchador incansable en la concreción de la bella realidad de la Plaza y Rambla Armenia y el

remarcan las características sobresalientes de su personalidad. Pero la posición firme de la unanimidad de la comisión logro al fin que el Sr. Rupenián aceptara ser el Padrino del Monumento. Seguidamente el Padre Mateos Kouyoumdjian realizó la bendición de la Piedra y del Pergamino realizado con motivos folklóricos Armenios y que estaba firmado por el excelentísimo Sr. Presidente de la República Dr. Aparicio Mendez, del Intendente de Montevideo Dr. Oscar V. Rachetti, el Comandante en Jefe del Ejército General Gregorio Arvez, el Comandante en jefe de la Fuerza Aérea General Raúl J. Bendahan, el comandante en Jefe de la Marina Vice Almirante Hugo Marquez, personalidades de la colectividad y todos los contribuyentes.

Dicho pergamino fue colocado en un estuche de plomo y este estuche fue colocado dentro del orificio de la Piedra Fundamental procediendo el Padrino sellar con material la boca del mismo.

Entre aplausos y vitores con música acorde realizada por la Banda se baja la Piedra al foso y se cubre de tierra. Así la colectividad Armenia del Uruguay realizó un acto ejemplar en organización, en éxito, en significado que enaltece a la misma y da prueba fehaciente de la gran capacidad de trabajo.

El gran apoyo logrado serviría como estímulo para culminar exitosamente muy pronto la obra emprendida.

### Donaciones para el Colegio Nubarian

Reyes S.A.	N\$2.250
Sr. Avedis Barsamian	N\$ 970
Cantina	N\$ 450
Sr. Martin Kantzakian	N\$ 200
Sr. Hagop Tchakidjian	N\$ 170
Sra. Mary Hergatacorzian en memoria de su esposo Harutjun	N\$ 110
Sra. Maria Kantzakian	N\$ 105
Sr. Alberto Kemanian	N\$ 50
Sr. Yervant Demirdjian	N\$ 45
Sr. Hagop Sarkissian	N\$ 42
Sr. Hovsep Nerguisian	N\$ 25

# Sao Gregorio de Nareg. (950-1010)

Da face das ideias e dos conselhos pagos os dias de consolo encontrar e consolo encontrar os que enaltecem os valores espirituais do ser humano, e assim que nos encontramos qualquer triunfo, qualquer homenagem prestados ao nosso grande santo: Sao Gregorio de Nareg (Naregatsi), um dos vultos da literatura cristao mundial.

entre tantos outros, é o livro de lamentacoes de Sao Gregorio de Nareg, comumente chamado de "Nareg". Assim como a Estrela de Sao Gregorio Iluminador vela sobre Etchmiadzin e a terra pátria, também aquele livro impar (o "Nareg") constitui-se no vigia que zela pela alma dos armenios, estejam onde estiverem no mundo.



É expressivo o poema escrito pela poetisa Marie Anahidjian, de Paris, publicado em 1960 ao Santo e o caso da homenagem prestados ao nosso grande santo: Sao Gregorio de Nareg (Naregatsi), um dos vultos da literatura cristao mundial.

Outra homenagem a Naregatsi vem do Iran. O poeta A. Ariaz externa fielmente o extase das gerações armenias passadas e presentes ao proclamar (traduzimos): "Quero, hoje, rebentar as sombrias trevas dos séculos. Quero penetrar hoje em tua vela".

Aquele guarda imaterial é mais poderoso do que qualquer outro de cunho material.

Felizmente, o bom instinto do povo armenio é mais forte do que o empenho daqueles que pretendem perde-lo. Aquele instinto sadio, que na era auroral do Cristianismo levou o povo armenio a fundar o primeiro Estado cristão, ainda está vivo até hoje e anima as novas gerações do povo armenio. O espírito ativo deste povo soube, através dos séculos, mirar seu olhar e sua lama no mistério do "Nareg".

Que deleite ler o "Nareg", no original, em armenio! Seja no texto original em armenio clássico (krapar), seja numa das traduções em armenio moderno (achkharapar). Essa

leitura constitui para cada armenio aquele laco inabalável que o prende ao seu passado, a seus ancestrais, e também a seus compatriotas do mundo inteiro. Dois vultos da Igreja Armenia de nosso tempo, os Arcebispos Torcom Kuchaguián e Karekin Khatchadurian, traduziram, cada um por sua vez, para o idioma armenio moderno, aquele livro de preces a respeito do qual o Arcebispo Kuchaguián assim se expressa:

"Aqueles que estudam este proveitoso livro e sobre ele escrevem tem por dever, antes de assinar, concluir o seu trabalho com a frase do Patriarca Nalian: - Construí uma porta de concha para um palácio de diamantes".

O exemplar que possuo do "Nareg", na tradução do Patriarca Torcom Kuchaguián, é para mim um objeto duplamente precioso, porque nas suas páginas estão espalhadas as anotações manuscritas de minha falecida mãe. Ainda está diante de meus olhos, como se fosse ontem, a figura da minha mãe, sentada no canto do sofá, sob o quebra-luz, absorvida pela leitura do "Nareg".

Já não existe mais a minha mãe, a exemplo de tantas e tantas mães armenias que transmitiram, de geração para geração, a fé inapagável do Iluminador. Também não existem mais os milhares de cidades e aldeias armenias que cairam vítimas de um plano diabólico em 1915. Com eles foram arrasadas ou arruinadas as nossas igrejas inigualáveis, o mesmo acontecendo com os nossos conventos, entre estes últimos o convento de Nareg. Porém... "Restam ainda o coração e a fé de seu povo; e no altar indestrutido deles: este livro".

Assim proclama Patriarca Torcom Kuchaguián na sua introdução do "Nareg". Esta é uma mensagem de máximo proveito, para quem tem olhos para ver e ouvidos para escutar. Sahag Balekjian Rio de Janeiro

# Inauguração da Biblioteca Baruir Sevag

Local: U.G.A.B. (sede)  
Data: 2/7/78.

Personalidades Presentes: O padre Astvadzadur Kassabian, o Padre Tamjian, o professor da cadeira de armenio da U.S.F., Professor Kherouzian a diretoria central da U.G.A.B. e convidados.

Abriando a cerimonia de inauguracao os padres deram a bencao religiosa. Ao terminarem, o presidente da U.G.A.B., Dr. Antranik Mikssian, sob os aplausos dos convidados, inaugurou a placa na qual está inscrito o nome "Biblioteca Baruir Sevag" e os nomes dos doadores para a realizacao do mesmo: Sr. Mardiros Momdjian, Sr. Paren Bazarian, Kiriork Mikaelian e Sra. Hranuch Bourmaian. Tivemos em discurso do secretario da U.G.A.B., Sr. Ohin Mosditchian em portugues e do secretario Sr. Mardiros Momdjian em armenio como também do Sr. Haroutun Kaladjian. Em seu discurso, Sr.



Inauguracao da Biblioteca Baruir Sevag com o presidente Antranik Mikssian e a Sra. Hranuch Bourmaian.

Ochin Mosditchian pediu uma salva de palmas a Kety Chahianian por seus trabalhos em prol da realizacao da Biblioteca. Todo o trabalho de preparacao da sala, coleta de livros, arrumacao dos mesmos, etc, foi realizada pelo departamento cultural do grupo de jovens Armenig. E um agradecimento especial a Sra. Hranuch Bourmaian pela grande forca e apoio em tudo e com todos para este fim Lembramos

também que antes das ceremonias de inauguracao da Biblioteca, tivemos uma deliciosa feijoada preparada pela comissao feminina da U.G.A.B. dando um toque a mais a este importante dia. Neste mesmo dia deu-se o lançamento do livro "Passagem para Ararat" escrito por "Michael J. Arlen" com uma ótima aceitação. Para os interessados o livro acha-se à venda na nossa Biblioteca.

## Festinha das Crianças

Local: U.G.A.B. (sede)  
Data: 1/7/78.

O curso de armenio realizou o encerramento das atividades do primeiro semestre com uma pequena festa. A professora Sra. Anahid Mekhalian com a colaboracao das Sras. Chaque Adjabahian e Sra. Cristina Adjabahian, está última ao piano, foram as organizadoras. Tivemos a apresentacao de pequenas cancoes e poesias em armenio, que como sempre agradou muito aos pais. Mostran-



As professoras Anahid Mekhalian, Chaque Adjabahian, e a colaboradora Cristina Adjabahian e alunos.

do um crescimento, este primeiro semestre apresento um número quase

dobrado de alunos. Após a festa houve um pequeno, mas delicioso, coquetel.

## Jantar do Dr. Jorge Gdikian

Local: U.G.A.B. (sede)  
Data: 6/7/78

Foi um jantar com Homenagens ao Sr. Dr. Jorge Gdikian pois neste ano ele recebeu os seguintes títulos: Presid. da Sociedade Brasileira de Cirurgia e Traumatologia Buco-

-Maxilo-Facial e a Comenda da Marinha.

O jantar foi realizado com muito bom gosto pela comissao feminina. Após o jantar, tivemos o discurso do Sr. Nchan Mekhitarian, no qual acentuava as realizacoes do Sr. Dr. Jorge Gdikian,

parabenizando-o pelos títulos recebidos. Falou também da atual armenidade no mundo. Deu exemplos de outros armenios que como o Sr. Dr. Jorge Gdikian receberam homenagens e títulos que os consagram no âmbito mundial. Muito sensibilizado o Sr. Dr. Jorge Gdikian contou parte de sua vida, lembrando seus pais, o seu próprio esforço para subir na vida e principalmente dizendo aos jovens presentes a alegria que sentia por ser armenio. No final agradeceu a todos esta homenagem e medalha com a insercao do busto do fundador da U.G.A.B., Boghos Nubar Pacha, e uma placa de prata.



Diretoria Central da Ugab e o Homenageado.

BRASIL  
U.G.A.B. apresenta a

## "MANUEL"

en un recital con renovado repertorio  
el lunes 21 de Agosto a las 21 hs.

TEATRO TUCA  
Rua Monte Alegre 961  
San Pablo.

BRASIL SAN PABLO  
CENA ANUAL DANZANTE  
Con la estelar actuación  
del Showman Internacional

## "MANUEL"

en el "Buffet Maison France"  
Av. Angélica 752

Sábado  
19 de Agosto

Reserva de Entradas  
en U.G.A.B.

CORDOBA CORDOBA

A la brevedad:

## film de MANUEL

### "LAGRIMAS DE FELICIDAD"

Presenta: Asociación Cultural Tekeyan  
filial: Córdoba

CORDOBA CORDOBA

Actuación especial del Showman Internacional

## "MANUEL"

Teatro Comedia

29 de Agosto  
21.30 hs.

Reserva de Entradas  
en U.G.A.B.

## HACIA UNA JUVENTUD SANA

Como se ha hecho tradición, en estos días se efectúa en nuestra capital, una nueva edición de la Semana de la Juventud, organizada por la Unión Juventud Armenia, con la participación de delegaciones de las ciudades de Córdoba, Montevideo y San Pablo. Estos movimientos suscitan la reunión de jóvenes armenios de distintas ciudades sudamericanas y tiene como finalidad no solamente justas deportivas, sino también entablar relaciones entre la juventud de origen armenio, para un mutuo conocimiento.

En apenas un mes, tendrá lugar también las Olimpiadas Sudamericanas de las Ligas de Jóvenes de la Unión General Armenia de Beneficencia, cuya realización está prevista también en la ciudad de Buenos Aires, y en la cual participan representaciones de las ciudades anteriormente nombradas. Y cuyos móviles no difieren prácticamente de los referidos en nuestro párrafo anterior.

Son pues estos actos, y las finalidades perseguidas, signos muy positivos de la acción, que desarrollan las nuevas generaciones de origen armenio, nacidas en tierras americanas, para agruparse en torno de las buenas tradiciones armenias, ser difusores de la milenaria cultura y de la cuestión armenia. Lo que nosotros sugerimos es que amén de todo lo que se ha hecho, de aquí en más se aprovechen estas ocasiones para alertar a nuestros jóvenes sobre los peligros que entrañan las ideologías extremas que no hacen sino amenazar la existencia misma del ser humano. De ese ser humano que necesita de la libertad, el orden y la justicia, cuya prédica realiza la democracia.

Juventud ofuscada y mal informada puede adherirse a ideas totalitarias. Es pues, obligación de los dirigentes juveniles trabajar para formar una sana juventud.

## EL PASTOR SOGOMIAN EN BUENOS AIRES

Con motivo del 60º aniversario de la creación de A.M.A.A. (Armenian Missionary Association of America) en EEUU y del primer aniversario de la constitución de su filial en Buenos Aires con el nombre de "Asociación Misionera Armenia de Argentina, A.M.A.A.", llegará a nuestra ciudad el día 23 de agosto, el pastor Jirair Sogomian, miembro del consejo central de la mencionada

organización. El distinguido huésped durante su corta estadía de seis días efectuará reuniones pastorales. Asimismo el sábado 26 de agosto, durante la Cena-Aniversario será el principal



orador de la noche. "Sardarabad" le dá la bienvenida al pastor Jirair Sogomian, augurándole éxitos en su misión evangelizadora.

## ASOCIACION MISIONERA ARMENIA

El 7 de junio de 1918, cuando la segunda guerra mundial tocaba a su fin, nació del seno de la Unión de Iglesias Evangélicas Armenias de los Estados Unidos, una organización de bien común que se denomina "Asociación Misionera Armenia".

los templos del pensamiento y del espíritu que habían sido destruidos.

Hoy ha extendido su mano a través de siete mares, a la Diáspora armenia, en las necesidades espirituales educacionales.



Integrantes de la Comisión directiva de A.M.A.A., junto con el pastor Rev. Dr. Guiragos Chopurian.

En los aciagos días de 1915-22 en que el pueblo armenio fue víctima del genocidio más grande conocido en la historia, en cuyo transcurso fue asesinado más de la mitad de los armenios y salvada por milagro el resto, y cuando se daba la disyuntiva de existir, es que aparece en escena la Asociación Misionera teniendo como lema "Reconstrucción Nacional Armenia". Y se dedica a la tarea de mitigar el dolor, de curar las heridas y de reconstruir

culturales, benéficas de éste. Su campo de acción abarca 13 países donde ha establecido templos religiosos y más de cuarenta colegios. El más importante de éstos es el "Haigazian College" de Beirut, fundado hace 23 años, único establecimiento educacional armenio de la Diáspora, que brinda estudios armenios a nivel terciario.

El fin perseguido por éste en sus colegios es no solo dar una buena educación y una formación cultural, sino también preparar moral y espiritualmente buenos ciudadanos de los países donde viven, y verdaderos valores para la armenidad y para la humanidad.

## DIA DE LA MADRE ARMENIA

De acuerdo a la tradición armenia, el 15 de agosto, Festividad religiosa de Santa María, se recuerda también a la Madre Armenia. Con ese motivo queremos rendir nuestro homenaje a ellas, dedicándole éste poema del conocido poeta armenio contemporáneo Archag Chobanian.

## A MI MADRE

Tú, que dejándome solo en mi cuna,  
Tal vez, por el remordimiento de haberme dado el dolor de la vida,  
Desapareciste en la noche insondable,  
Oh Madre! clara fuente de mi alma oscura,  
Santa ternura, amor puro, dulce seno,  
Donde te has escondido?  
Yo nunca te conocí!  
Pero jamás he podido creer que te hayas desaparecido del todo...  
Sobre mi frente, siento muchas veces  
Con una triste dicha la dulce caricia de tus dedos;  
Hay momentos en que creo escuchar  
Tu voz inefable, murmurar al oído de mi angustiado corazón;  
Te presento siempre planeando sobre mi  
Tierno y doloroso fantasma!  
Y cada vez, en mi vida que he podido realizar,  
Una obra útil a la humanidad o encarnar un bello sueño,  
He pensado en ti y desde el fondo de mi alma  
He evocado a ti, murmurando "Oh tu que me vigilas con ternura mira  
Estas contenta? Soy digno de ti?  
Y he sentido una fina sonrisa invisible acariciarme  
Como una música aérea con alas de terciopelo y de ceñiro,  
Y a pesar de que la ciencia haya declarado que después de la muerte  
No queda del hombre en la tierra nada más que un puñado de ceniza fría,  
Yo sueño siempre-inmutable quimera de mi alma  
Que tu no te has mezclado con la tierra,  
Y que en un jardín desconocido, cuyas flores nunca marchitan,  
Esperas el día en que yo vaya a reunirme contigo...

Archag Chobanian  
Traducido por Jorge Sarafian.

(viene de pag. 1)

al Papa, S.S. Vazken Iº expresaba: "Venimos a Usted de un lejano mundo, del país del bíblico Ararat, de Armenia y de la ciudad santa de Echmiadzin, cuna y centro en los siglos de la fe cristiana de los armenios". Entonces el Papa Paulo VI demostraba en su discurso, con profunda sinceridad y caridad, cuanto era grata la visita del Jefe Supremo de la Iglesia Armenia, diciendo: "En este instante pensamos que es la primera vez en la historia de un obispo de Roma

tiene el honor y la alegría de poder ofrecer hospitalidad en su casa al Católico de Echmiadzin. Tal acontecimiento debe señalar una nueva etapa de concordia y de colaboración para hacer que reine entre nosotros y con todos, la verdadera

## ESTUDIO KUYUMDJIAN

Abogados

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Julio C' Cataldo

Dr. Roberto Paglayan

Dr. Oscar Colombo

TUCUMAN 1438 - Piso 7  
Tel.: 40-6809, 40-7112 y 49-7049

## HOMENAJE A ARAM KHACHATURIAN

La Comisión de Cultura de la Unión General Armenia de Beneficencia, tiene el agrado de invitar a Vd. al acto de Homenaje al compositor armenio ARAM KHACHATURIAN que, con motivo del 75º aniversario de su natalicio, se realizará en el Salón Grand Bourg del Hotel Libertador (Avda. Córdoba y Maipú) Bs. As.

Viernes 18 de Agosto, 21 hs.

Intervienen los concertistas: JUAN CARLOS ARABIAN (Piano) ABRAHAM BETCHAKDJIAN (Clarinete) LUIS MIZRAHI (Violin) SANDRA FEDERICI (Piano)

Disertación: NAPOLEON CABRERA  
Presentaciones: FELISA KOUYOUMDJIAN

Nota: Se distribuirá sin cargo entre los concurrentes un libro impreso expresamente para ésta ocasión.



## MENSAJE DE LA INSTITUCION ADMINISTRATIVA DE LA IGLESIA ARMENIA

La comunidad Armenia manifiesta profundo pesar por tan irreparable pérdida Papa Paulo VI, pastor y Misionero del Mundo cristiano que en su trayectoria promulgo el llamado de la Paz, de la bondad y la justicia en la tierra.

**EDUARDO SEFERIAN**  
Presidente de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia

7 de agosto de 1978.



Invitado por la Federación Argentina de Lucha Libre estuvo en Buenos Aires el Campeón Olímpico Norair Mushegian, procedente de Armenia. Durante su estadía en Bs. As. visitó las diferentes Instituciones de la colectividad armenia local. La foto nos ilustra al deportista, el Sr. Zohrab Der Garabetian, vicepresidente de la U.G.A. de Beneficencia de Bs. As., y el Sr. George Daghljan, presidente de la U.G.A. de Cultura Física (Homenetmen) en la sede de Parecorzagán, el 5 de agosto ppdo.

## Campeonato de Papi Futbol

A realizarse en el campo de deportes de la Escuela Armenia de Vicente Lopez  
**INSCRIPCION LIMITADA**

Participan Jóvenes mayores de 16 años.

Fecha de Iniciación: 19 de Agosto de 1978

**GRANDES PREMIOS**

## POPULARES POETAS NORTEAMERICANOS RINDEN HOMENAJE AL PRINCIPE DE LOS POETAS ARMENIOS

**Boston:** El día 15 de Julio ppdo. a las 20 hrs., se realizó un programa de alto nivel cultural, dedicado al famoso poeta armenio Vahan Tekeyan y al popular poeta americano Karl Sendbergui.

El acto estuvo presidido por altos miembros de la gobernación de Boston y por la Unión Cultural Tekeyan de Boston. Bajo la organización de la comisión local, toda la ciudad, se hallaba en el lujoso Teatro "New England Aquarium".

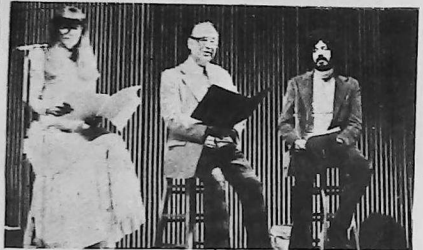
Comenzó el programa haciendo uso de la palabra, por parte de la gobernación de Boston, el Sr. Yek Bahurs, siendo el conductor del programa el Dr. Marsbed Margossian, quien es conocido dentro de la colectividad armenia de Norteamérica y Beirut como escritor y traductor. El Dr. Margossian, hizo mención al valor que poseen las obras de Tekeyan y Sendbergui, invitando al

orador de la Universidad de Colombia y miembro de la Unión Cultural Tekeyan, Dr. Krikor Maksudian, a los efectos de dar a conocer a los presentes la vida y obra de Vahan Tekeyan.

Seguidamente se invitó, al profesor de la Universidad de North Istern de Boston, presidente de los escritores de New England y Periodista del diario "The Christian Science Monitor", Dr. Victor Haiuse, quien hizo una análisis acerca de la obra de Tekeyan.

Dicha conmemoración tuvo difusión en la ciudad de Boston, en los diarios americanos "The Boston Globe" entre otros; en audiciones radiales como la WGBA & WCRB y dentro de los programas locales.

Esta velada dedicada al 100º aniversario del natalicio de Vahan Tekeyan debe tenerse en cuenta para exaltar en un futuro, otros importantes valores armenios.



Velada de Poetas Americanos dedicada al poeta Vahan Tekeyan

**UGAB**

**UGAB**

Se reanudarán las clases

Lunes 14 de Agosto: Clase de Gimnasia

Martes 15 de Agosto: Clases de Labores y Cocina



Los alumnos del colegio Marie Manoogian de la U.G.A.B. parten para el campamento de invierno, realizado en el campo del Sr. Carlos Merdikian, situado en Alberti (Bs. As.), el día 29 de Julio ppdo.

## DIA DEL NIÑO

El pasado sábado, Deportivo Armenio organiza una fiesta en el Salón de Institución Administrativa de la Iglesia Armenia. En medio de una inmensa alegría, música, payasos, globos y juegos, todos los chicos tuvieron la oportunidad de estar junto a los jugadores del equipo de Dep. Armenio.

## MADAGH EN

## VALENTIN ALSINA

La Capilla Armenia Surp Hagop de Valentin Alsina invita a todos los fieles a participar de su tradicional "Madagh" anual, el día domingo 3 de Setiembre. Previamente se oficiará una solemne misa.

## COMUNICADO

Por la presente comunicamos a nuestros fieles creyentes, que éste domingo 13 de agosto, con motivo de la Festividad de Santa María, Madre de Dios, en la Catedral San Gregorio El Iluminador va a oficiarse la Santa Misa y dirá el Sermón, el Párroco de la Iglesia Armenia de Córdoba Rev. Datev Dzairakun Vartabed Gharabian. El mismo día en la Iglesia Santa Cruz de Varak, del barrio de Flores va a celebrar el oficio religioso el Rev. Kissag Vartabed Mouradián. Y en la Iglesia San Jorge de la ciudad de Córdoba lo hará el Rev. Shavarsh Avak Kahaná Mehrabian.

Comunicamos asimismo, que en la Iglesia Catedral, al finalizar la Santa Misa va a tener lugar un Requiem en Memoria por el recientemente fallecido jefe de la Iglesia Católica Apostólica Romana Su Santidad el Papa Paulo VI con motivo del séptimo día de su

Secretaría de la Legatura de la Iglesia Armenia para la América del Sud

Nota: A los sacerdotes y párrocos de las diferentes Iglesias bajo nuestra jurisdicción, rogamos que también realicen oficios religiosos especiales en memoria de S.S. el Papa Paulo VI, con motivo del séptimo día de su fallecimiento.

## UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA EN SU

# Noche Dorada 78

26 de AGOSTO.

¡LA FIESTA DE MAYOR JERARQUIA!

nuevamente en el GRAN SALON "SAN MARTIN" del



**Buenos Aires Sheraton Hotel**

Reserve su tarjeta para esta Gran Fiesta de UGAB en Acevedo 1322 o telefónicamente

CENA DANZANTE  
con los manjares más deliciosos  
LA MEJOR MUSICA PARA BAILE  
y la actuación exclusiva de

# MANUEL

con sus mejores canciones en su debut en Buenos Aires

Y para completar su fiesta...

¡CON SU TARJETA PARTICIPA EN EL SORTEO DE

**UN OPEL ULTIMO MODELO**

ՊԱՐՈՅՐ ՍԵՒԱԿԻ ԱՆՈՒԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆԻ ԲԱՑՈՒՄԸ

Յուլիսի 2ին, ՀԲԸՄի տրեքամ Սամ Գրիգոր Միխայելյանի փափաքով մատակարարվում էր հանդիսարան կազմակերպող անուան հուշակոթող բուն բացումը կատարուեցաւ Պարոյր Սեւա- ծափահարու Կրկնեքով ընդունուեցաւ կի անուան գրադարանին: Հանդիսու- ներկայներուն կողմէ: Յիշքներ ունե- բան ներկայ էին Ստուաժատուր ցամ ՊրնՖ. Օշին Մուսիչեան, Մ. Մուհ- Բիմյ. Գասպեան, Հայր Գամեան, Կամ Ե Յարուբիւմ Գալայեան- Կրն. Սամ Փաւլոյի համալսարանի հայկա- Մուսիչեան շնորհակալութիւն յայտնեց կամ ամբիոնի վարիչ, Փրոֆ. Գերոյ- Օր. Կեֆի Տահինեանին, որ իբրև համ, վարչական անդամներ եւ հոծ պատասխանատու ամեն ջանք բաժան էր իսով ժողովուրդը:

Կրնական արարողութենէն եւ թուագրիւն գրադարանի բոլոր հոծ, վարչութեան ատենապետ, Տօֆք. Գիրքբեր:

Անդրանիկ Միխեան վար առաւ գրա- Տնորհատրիլի է ՀԲԸՄի տրեքամ դարանի մակագրութեան սպիտակ շը- վարչութիւնը իր ազգասիրական եւ դարչը եւ երեցաւ անմահն բանա- հայապահպանման աշխատանքին սա- տեղծ Պարոյր Սեւակի փորագրուած տարող այս նախաձեռնութեան համար անուան: Բարեբաբներ, Տիկ. Հրամուշ որ կը խորհիմք թէ լաւագոյն այրի Պարմայեանի, եւ ՊրնՖ. Մարտիրոս օգտագործէ գայն գաղութի երիտա- Մոմեանի, Փաւտէ Պապարեանի եւ սարդութիւնը:

ՀԲԸՄԻ ՊԻՏԵԱՆ ԵՐԿՕՐԵԱՏ ԴՊՐՈՅԸ

Արդէն մի քանի տարիներ մի եւ Բրիսթոն Ազգայեանի ա- ի վեր Սամ Փաւլոյի Բարեգործականի ջակցութեան, աշակերտները հանրու- հաւաքավայրին մէջ բարբաբական եր- բան ներկայացուցին հայկական եր- կու անգամ, հայ մանուկներուն կը գեր, արտասանութիւններ եւ պարեր, դասաւանդուի հայերէն: Աշակերտները խոնարհութեամբ ներկայեցին: Սրագիրներ կան որ այդ ղըպ-

ՀԱՅԸ ՈՐ ՀԱՅԵՐԻՆ ՍՈՐՎԵՐ ԷՐ

Քանի՛ն՛ որ տեսայ որ Նոր Աշ- ու ճագուկները: Ապա, վերստին Բայրը խորի ափերուն ռոֆ դնել ետք մոտ- էր շիրմաբար այդ փոսի վրայ: Զանցյալ քանի՛ հայեր որոնք գաւա- իսկ ինչ գացեր էր սնունդ նախա- ները անկարող էին թեկուզ մէկ քան արտասանելու մետրապատար քարքանձ

Այդ, տեսայ հայ ընտանիքներ էր հայ տղաքը, մանուկ հասակին Պրա- զիլ փոխարտուած, այլեւս բոլորովին մտացած էին մեր այրութեան տարե- գորս իրենց ջանքեր էր հայկական ման- կապարտէք մը շին Աշխարհին մէջ եւ հազի կարող էին արձագանգ տալ հա- յերեւոյ յողորմած հարցումներուն: Ասա՛ր տեսայ ուրիշներ այ որոնք այդ քանին ալ ընդունակ չէին: Եւ ականայ, մէկ այդ մէկ ոչ, մտաբերքի քանատեղծ Յովիանմէն Տիրափ պատուէրը հայ ասամարութիւնը:

Չեզ մտ կը չեաւ սերունդները Լա ստուգէք թերանները, Այն հայերը որ չեն խօսում Հայոց լեզուով մայրենասուն, Փոսած առամն էլ մի չուէք, Ատամի տեղ չեզուն պղէք:

Ներկայ չափահաս սերունդին մէջ երջանիկ քացառութիւն է հանդի- պիլ հայաստ անձի մը: Արդ, անցնեց գաւակներու շարքերուն մէջ, ապագային այդ քացառութիւն ալ անգոր պիտի ըլլայ: Բաւ է նկատել որ հայ տղան

նախնի ան որ հոս չէ ծնած, ամու- նացած է օտար աղջկայ հետ: Իսկ հայ օրիորդը չունի ուրիշ ընտրութիւն երէ- մէջ անպայման գործ կու տան եւ- քիւլու կամ ամուրի մնալու: Այս տխուր պատկերն դուրս պրծող գործարանատէրը կը կոչուէր Միտն քաննէն մէկն է: ասասասասաս նահաս, որ կ'ըսէ իր դիմացը կեցած

Ահա այս դժգոյն համայնա ներկին:

Տղաս, դուն ի՛նչ տեսակ եղ- նի, անցեալ օր, կերպարանքը վաթսուն եւ, որ հայերէն չես խօսիր: Տե՛ս, ի՛նչ անեալ հայուն որ զիս ապշեցնուց- մակնունս արարեքէն է, քայց ես եղ- նու հայերէնը սորվեցայ եմ, հայերէն կը խօսիմ: Իսկ մանու- նըդ հայերէն է, քայց ո՞ր է լեզուդ:

Այո, ո՛վ հրաշք, անցեալ օր ծա- նս քեզի պիտի սորվեցնեմ հայերէնը:

Միտն նահապ գործ կը գտնուի օր, կերպարանքը հասակին ա- ռանց մէկ հատիկ հայերէն քան տայ նորեկին եւ անոր կը սորվեցնէ գիտունս եւ որ այս տարաշարիին իր մայրենի լեզուն, ատանի երկրին մէջ սորվեր էր խօսիլ իր մայրենի լեզուն, փորթուկապերէնը: Եւ այդ կը սորվեցնէ սիրտով- կէտրի ճաշին եւ սորվեցնէ

Եւ պատմեց: Իզմիրից էր (ակա- ընթրիքին իր տունը եւ նրանի ան- ջը խօսի խորէն Տեւեանին. ահաւա- պանդուխտը, իսկ Կիրակի օրերը իր սէկ մէկ պատուարքի համաճարա- ինքնաշարժով կ'երթան լեզու- սին եւ իրեն համար): Իզմիրի աղէ- կը պատմեց իր գրասենտով: Եւ արդեւ իր քանակին մէջ կայ շեշտ

մին, եւ նաւաստոյց տարի էր իր երախտագիտութեան, մինչ կը զար- ընտանիքը, հրդեհէն է քարէն փախ- մէ անցնող օրերուն մահին: Իսկ ինչ չեղով, սակայն անկարծի եղած էր դեռ գարնացած, կ'ունկնործու- որբէ մաւ քարձրակաւ: մերժումը մեր- ժում էր: Հայ ընտանիքը պատասաներ եւ սորվեցայ հայերէնը այս երկրին էր գերեզմանատուն մը. հայրը վեր- մէջ:

— Այո, ուրիշներ մտոցան, քայց ցուցեր էր ծանր շիրմաբար մը եւ փոսին մէջ տեղաւորեր էր իր կինն ԲԻՅ ՏԸ ԺԱՆԵՐՈ

ARARAT SOCIEDAD COOPERATIVA DE CREDITO LTDA. Logo featuring a mountain range and a sun.



ՀԱՅ ՄՇԱԿՆԵՐ՝ Անահիտ Մխայեան, Շաքէ Ազապահեան եւ Բրիսթոնա Ազապահեան.

իւ ետք կը շտապեն այնտեղ, սորվելու համար իրենց մայրենի լեզուն: Յուլիսի 1ին, տեղի ունեցաւ վարչութիւնը ժամ առաջ ձեռնարկէ 1978 տարեշրջանի կիսամեալ հանդէ- սը: Տնօրենուհի Անահիտ Մխայեանի եւ ուսուցչուհիներ Շաքէ Ազապահեան- ռոնգը վերածուի ամենօրեայ վարժարանի:

Կը մարքեմք որ Բարեգործականի Գրադարանը ծամ առաջ ձեռնարկէ գաղութի կարիքներուն:

ՊՈՒՆԵՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

Տեղուոյս Հ. Ե. Մ. ի կազմակեր- պութեամբ, Օգոստոս 10ին սկսեալ տե- ղի կ'ունենան մարզական խաղեր, յիշ- եալ միութեան Հարաւ. Ամերիկայի չորս մասնաճիւղերու միջեւ:

Այս՝ 22րդ խաղերը, աւրիթ մըն են երկուստարական ուժերու Հաւաք- ման եւ գաղութներու իրար ճանա- չումի:

Յաղութներն կը մարտնչեն մար- զական ոգիով տրամադրուած բոլոր մարզիկներուն եւ կը շնորհաւորեն կազմակերպիչները:

ԵՆՈՐՀԱԿԱԼԻՔ. Տեր եւ Տիկին Հայկ Էմիր- Կաննէր, այսու կու գան խորին շնորհակալութիւններ յայտնելու բոլոր անոնց, որոնք ներկայ գտ- նուեցան ՀԲԸՄԻ ՊԻՏԵԱՆ Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատու- թեան նախակրթարանի Պերճուհի Էմիրեան անուանակոչման առթիւ կազմակերպուած հացկերութիւն:

ՈՒՐՈՒԿՈՒԱՀԱՅ ԿԵԱՆՔ

ՆՈՒՊԱՐԵԱՆ—ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐՃԱՐԱՆԻ ՏՐԴ ՏԱՐԵԴԱՐՁԻՆ ԱՌԹԻԻ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻՆ ԱՌԱՔԵԼՈՒԹԻՒՆԸ

ԿՐԹՈՒԹԻՒՆԸ ԱՀԱՏՈՒԹԵԱՆ ՄԱՅՐՆ Է, ԵՒ ՄԻԱՅՆ ԿՐԹՈՒԱՍ ՈՒ ԼՈՒՍԱՒՈՐՈՒԱՍ ԺՈՂՈՎՈՒԹՅՆԵՐՆ ԵՆ ՈՐ ԿՐԱՆ ԻՐԵՆՑ ԳՈՑՈՒԹԻՒՆԸ ՊԱՀՆԵԼ ԵՒ ՅԱՌԱՋԴԻՄԵԼ

Մածօթ ու կրկնուած ճշմարտութիւն է թէ ազգի մը մեծութիւնը և լափուի ոչ իր թիւով, ոչ իր ունեցած երկրային տարածութեամբ, և ոչ ալ իր ռազմական ուժով, այլ իր մշակոյթով: Ու Առաքելատիպ Մեարայ Մաշտոցը, գիտակից այդ իրականութեան, փոխանակ իր Հանճաճը սեւերելու հիշխական և այլ աշխարհաքանդ ուժերու վրայ, իր ազգին ընծայել է այրուբուն մը, երբ-տունվեց-լուսաճակատ սպարապետներով, որոնք անընդհատաբար ամբողջ տասներէինգ զարեր Հայութեան գոյատեւումի ճակատամարտեր մղեր են ու միշտ յաղթական ճանդիացեր:

Արդ, ինչ է հիմնական նշանակութիւնը հրաշագործ բառին: Մշակոյթը կրէնք ժողովուրդի մը ծագումէն մինչև մեր օրերը մարդկութեան ժառանգ ձգած սիրով, մտքի և հոգիի նկերնչիլի գանձերը, արտայայտուած՝ ղեցարանութեամբ, գրականութեամբ, արտեսանելով կամ գիտութեամբ: Մեթոդի ղեկի անկ որ անոր մասին կը թողնէր բնեւոր վրայ և մամուլի մէջ: Բայց ինչ կըրենք զործնականօրէն անոր պահպանումին ու բարգաւաճումին: Առանց մշակոյթի, ազգայնականութեան երեսակայնի՝ պիտի նշանակէր պարտաբ կառուցանել սակնեւորութիւնը:

Ինչպէս օտարներ Հայ մշակոյթը ուսումնասիրելով զարձան և ապահովներ, Հայն ալ իր սեփական մշակոյթով թրծուելով է որ միայն, որպէս Հայ մայր: Իսկ Հայ մշակոյթը կը պահպանուի ու կը զարգանայ մտքին Հայ փաստաբեբին և մասնաւոր ԱՅ ԴՊՐՈՑԻՆ: Մեր ազգը զարեւոր վերիվայրումներու մէջէն ունեցած է փաստագրութիւնը փարձք մնալու իր մշակոյթին ու զարգացնելով զայն, արաւղիներն ու ապահոված է իր յոյսութիւնը:

Առաջին աշխարհամարտին ընթացքին և անոր յաղորդող տարեկաններուն, արեւմտահայաստանի զանգուածին վիճակոեցան զեհանային վիճակ մը՝ շարժ. բուն տեղահանութիւն, ազդեակնութիւն: Աշխարհացորի անեթի կան մէջ միլիոն Հայութիւն ազատան գտաւ արտասահման, ՀԱՅ ՍՊԻՒՌԻՒՄ անտուն ներքեւ: Անոր մէջ մասը ապաստան գտաւ նախ միլիոն տարեկեբի և ապա Լաւրին Ամերիկայի երկրներուն մէջ, որոնցմէ մօտ տասը հազար Հայրենակիցներ ապաստանեցան Ուրուկուայի հիւրընկալ երկնապարտներու տակ:

Իրենց չոր հացը դառն քրտինով շահող մեր Հայրենակիցներուն ապահովումն մեծ մասը մնաց առանց պարտքի, նեխակայ փողոցի՝ այլասերիչ ազգայնութիւններուն: Մանկավարժականութիւնը անթոններով կազմաւորուած ու ամբողջական յարմարութիւններով օժտուած Հայ դպրոցի գոյութիւնը անհրաժեշտութիւն մըն էր և ահա, իրենց ազգին մշակոյթովը արձան և ուրուկուայնայութեան ղեկաւարտ սերունդներու Հայնքի գնահատուած:



Ալեք Մանուկեան ճեմարանի աշակերտութիւնը Հայերէնի ուսուցչական կազմով կեդրոնը՝ Տնօրէնուհի Նելլի Նալպանտեան

տիարակութեան մտահոգութեամբ Վարժարանիս հիմնադրութեան տարապող՝ Միսաք և Արփիինէ Գու-հի գեղարդ տարեգարձին առօրէ, անյուսմանն Բարերար ամուր, ընդառաջ անելի երկիրը մտութեամբ և հպարտով գաղութիս խնդրանքին, դիմեցին տութեամբ կը լեցուին մեր հոգիները ՀԲԸՄիութեան ու Բարեգործականի հանդէպ այն վկաններուն, ՀԲԸՄի և Կեդր. Վարչ. Ժողովին Հաւանութեամբ իր անդուզական բարերարներուն, Մի-և աշխկութեամբ, 1973ին հիմնուեցաւ սաք և Արփիինէ Գույումեաններուն, ՆՈՒՊԱՐԵԱՆ—ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ որոնք հինգ տարիներ արաւ հիմնադրարժանք:

Դպրոցին բացումին յուրը ան-ասման ուրախութեամբ Համակեց ամ-բողջ զազուութիւնը: Իրենց գաւակները՝ նուիրումի այդ մեծ յարացոյցները արձանագրել տայու Համար դպրոց հիւր դրին այս Հաստատութեան, այն շտապող Հայ մայրերը հազար արօթի խոր համոզումով, որ այս ընդարձակ ունեկին իրենց շրթերուն վրայ ՀԲԸՄի ամայութիւնը վաղը պիտի ոգեւորուի և Գույումեանն ամուլի հասցէին, ու դպրոցականներու ապագայի երազնե-հազար արօթի՝ գործի յաղորդութեան բով ու տեսիլքներով:

Ու իրենց այդ երազներն ու իրականացան, (յուսումնասիրութիւնը ամայութիւնը) ստեղծագործ կեանքի վերածուեցան:

Անոնց արտազեղ արթիւններն ծրագիրները իրականացան: Մեր հոգիները իրականացան, (յուսումնասիրութիւնը ամայութիւնը) ստեղծագործ կեանքի վերածուեցան:

Մեր պարտականութիւնն է՝ համարեւութեամբ ընթանալ: Համարեւութեամբ ընթանալ՝ կը նշանակէ հիտակցօրէն, աներկիւղ, հաստատով ու նուիրումով գործել առանց յուսահատութեան: Մեր առջև կըրող պատերազմը աւելի բուռն է, աւելի կործանարար, քան՝ զէնքերու մարտը: Իրեր ազգային մշակներ պիտի պատերազմիք արիարար անտարբերութեան ու այլասերման դէմ, ու մեր ազգային նկարագիրը եղծող բոլոր ուժերուն դէմ: Պիտի պատերազմիք յանդուգն կերպով որպէսդ պահպանեք մեր լեցուն և մշակոյթը, մեր անանդութիւններն ու սրբութիւնները: Այս պէտք է ըլլայ իւրաքանչիւր Հայ Մշակի հաստատմը:

Լիպոյս ենք որ այս գիտութեան վարարներ իր Հաստատութեան յուսումնասիրութեան ու այլասերման դէմ, ու մեր ազգային նկարագիրը եղծող բոլոր ուժերուն դէմ: Պիտի պատերազմիք յանդուգն կերպով որպէսդ պահպանեք մեր լեցուն և մշակոյթը, մեր անանդութիւններն ու սրբութիւնները: Այս պէտք է ըլլայ իւրաքանչիւր Հայ Մշակի հաստատմը:

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Այս տարի, հայ գրականութեան կարեւոր դէմքերէն, ազգային ամանք բանաստեղծ, Վահագն Թէքեանի ծննդեան 100 ամեակն է:

Ինչպէս պիտոքի տարբեր գաղութներու ակնպեստի Հարապիմ Ամերիկայի մէջ կազմուած է Կեդրոնական Յանձնախումբ մը, մեծաշուք հանդիսութիւններով և հրատարակութիւնով մը մեծարելու համար հայ բանաստեղծներու Իշխանը, որ իր գրական վաստակով կը հանդիսանայ հայ գրականութեան արծաթաւոր և իտրական դէմքերէն մէկը:

Պոեմնու Ալլեպի գաղութը ևս կը պարտատուի համազգային շուքով Ըշելու մեծանուն բանաստեղծի ծննդեան հարիւրամեակը: Այս առթիւ կազմուած է Գործադիր Յանձնախումբ մը, հետեւեալ անձնատուութիւններէ բաղկացած.—

- Գեորգ Սարափեան
- Եփրատ Պայրամեան
- Գեորգ Սարաշեան
- Պարգեւ Տէր Կարապետեան
- Պետրոս Հաճեան
- Սամո Սարգիսեան
- Վահան Գալփայեան
- Ռուբէն Քէշիշեան
- Մարքիմ Քեփիսեան
- Տիգրան Գաիվեան
- Սիւրբան Սարափեան
- Վարուժան Անեմեան

Հանդիսութիւնը տեղի պիտի ունենայ յաւաքիկայ Նոյեմբեր ամսուրայ ակիգները, տեղոյս կեդրոնական սրահի մը մէջ, գրական և գեղարուեստական յայտագիրով մը:

Գործադիր Յանձնախումբը արդէն մեղմարկած է գործակալան աշխատանքներու:

Մանրամասնութիւնները շուտով:

ԳՐՈՒԹՅԱՆ ԶԱՆՁԵԱՆՈՒՄԻ ԲԱՏՈՒՂԱՐՈՒԹԻՒՆ

ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

ՆՈՒՊԱՐԵԱՆՑԻ ՕԴՈՒՍՈՍ 9, 1978

# REGISTROS

## QUINCE AÑOS

El sábado 29 de julio ppto. en los salones del Club Americano se celebró los hermosos "Quince años" de LUCIA KORUK, en un marco espléndido de alegría y animación. Saludamos a sus padres, nuestros queridos amigos Aram y Angela Koruk.

## "JOSK-GAB"

El sábado 5 de Agosto, se realizó el Josk-gab de Mirta y Ricardo, nuestras felicitaciones a la joven pareja, a los padres Arakel Kirbasian, Nvart Nahabetian y Sra. Raquel Kirikian Vda. de Kirkos, como así también a todos sus familiares.

## CASAMIENTO

Martín Tossounian - Lili Tchinnosian.

Fue bendecido el 28 de julio próximo pasado en la Iglesia Catedral San Gregorio el Iluminador, con el padrinazgo de Armen Tchinnosian y Nelly Beodjenian de Tchinnosian. Posteriormente se efectuó una recepción en los salones del Sheraton Hotel. Saludamos a los padres Nazar-Maria Tossounian y Armen-Nelly Tchinnosian.

## FALLECIMIENTOS

Honorable Pastor Hovsep Moussayan.

Conocido y muy querido Pastor de la Iglesia Evangelica Armenia, falleció el 1º de Agosto ppto. y sus restos fueron sepultados en el cementerio Británico. Su aporte a la cultura y letras armenias es conocido vastamente, en especial las traducciones por el realizadas de obras como "De inmigrante a Educador", "El siglo de Oro de la Literatura Armenia" etc.

## Dolores Carmona Zinny de Binayan.

Madre del periodista e historiador Narciso Binayan Carmona, dejó de existir el 4 de agosto ppto y sus restos descansan en el Cementerio de la Recoleta. Hija de una antigua familia Argentina, que dio numerosos legisladores a nuestro país, y descendiente del General Zapiola, se destacó por su afecto a la literatura. También era muy conocedora de la cuestión armenia, cuya historia conocía antes de emparentarse con quien fuera su esposo el conocido historiador argentino Narciso Binayan.

## Nuevos profesionales.

Recientemente terminó la carrera de Farmaceutica la señorita JAKLIN KORUK, hija mayor de Juan y Ankiné Koruk. Felicitaciones a sus padres y éxitos a la nueva profesional.

## DONACIONES A SARDARABAD

Sra. Haiguhí Burunsuzian de Azadian e Hijos, con motivo del fallecimiento de su hermano y tío Peñamian Burunsuzian Distchekian, acaecido el 23-7-78 en la ciudad de Montevideo, donan a Sardarabad la suma de \$ 50.000.

## HOKEHANKISD

El próximo domingo 20 de agosto, en la Iglesia San Gregorio El Iluminador, posterior a la celebración de la Santa Misa, se rezará un responso por nuestro querido esposo, padre, hijo y familiar.

## JOSE ALBERTO KLENIDJIAN

con motivo de cumplirse el tercer aniversario de su deceso.

Por la presente invitamos a familiares y amigos a estar presente para rezar por el eterno descanso de su alma.

Alicia Bochgezenian de Klenidjian e Hijos Kevork Klenidjian y Sra. Familias Bochgezenian y Tanielian.

3 de diciembre 3 de diciembre  
Recuerden!

## ALMUERZO DE LOS BENEFACTORES

en las instalaciones en construcción del Complejo Social, Educativo Deportivo y Cultural

de la UGAB ALEX MANOOGIAN

Acevedo 1338 Buenos Aires

## A.M.A.A. A.M.A.A.

Asociación Misionera Armenia de Argentina

## "Cena Aniversario"

Con la presencia del pastor Jirair Sogomian de los EE.UU.

Sabado 26 de agosto Av. Rivadavia 5848

a partir de las 20,30 Hs. Bs. As.

Reservas anticipadamente

a los telefonos 38-1731

612-7374

612-9848

## SEGURIDAD EN SEGUROS



Maipú 42 - 5º - 6º - 7º P. -  
Buenos Aires  
Sucursal en Tucumán y Córdoba

*Marashesh*  
Liga de Jóvenes  
cocktail danzante ~ 16 de Agosto ~  
~ 22 hs. ~ Maipú 971 ~

## DIA DEL NIÑO EN NOR MARASH

Domingo 20 de agosto de 1978 a las 12,30 Hs.

Almuerzo familiar en la sede social

Entretenimientos - diversiones

Subcomisión de damas de la U.G.A. de Marash.

Acevedo 1242 Capital.

## Viaje a Armenia con HADJIN DUN



Foto KESKISKIAN

## "VIAJE a ARMENIA con HADJIN DUN"

La UNION RESIDENTES ARMENIOS DE HADJIN, en otra de sus programaciones sociales de este año, anuncia el auspicio de la EXCURSION A ARMENIA - "XX" Aniversario NOR HADJIN" - organizado por Turismo Mundial, EVT. 0229/73.

Coincidiendo con el 20º Aniversario de la Ciudad de Nor Hadjin en Armenia, todas las colonias Hadjentzi tendrán como sede central de festejos, nuestra nueva y floreciente ciudad de Nor Hadjin.

Informé y participe de este inmejorable viaje que partirá el 17 de Septiembre, con Guía desde la salida de Buenos Aires y durante todo el itinerario del mismo.

Consulte información en HADJIN DUN - Canning 2273 - Tel: 71-9931 y en TURISMO MUNDIAL - Sarmiento 552 p. 11 - Tel: 46-0420, 49-2944 y 49-0096.

# UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA



## INFORMACIONES

oooooooooooooooooooo

## LIGA DE JOVENES

### VII OLIMPIADAS SUDAMERICANAS INTERLIGAS

Con la participación de las filiales San Pablo, Montevideo Córdoba y Buenos Aires de Liga de Jóvenes de la U.G.A.B.

6 - 10 de SEPTIEMBRE.

Las competencias tendrán lugar en el Estadio Olímpico del Club Obrante Sanitarios de la Nación, gimnasio más importante de Sudamérica

APERTURA: miércoles 6 de septiembre 20 hs

AUSPICIA: Consejo Regional Sudamericano de la Unión General Armenia de Beneficencia

ORGANIZA: Filial Buenos Aires de Liga de Jóvenes de UGAB

## CAMPEONATO DE PAPI - FUTBOL

El día lunes 13 del corriente dará comienzo el campeonato de Papi-fútbol organizado por Liga de Jóvenes, con la participación de catorce equipos divididos en dos categorías.

## REUNION DE DELEGADOS

En el día de la fecha, sábado 12 se llevará a cabo en nuestra ciudad, la reunion de delegados de las filiales sudamericanas de Liga de Jóvenes, a los efectos de ultimar los detalles acerca del proximo evento deportivo interfiliales a realizarse el mes proximo. Desde éstas columnas, les damos nuestra cálida bienvenida

ooo

Salí a la venta el Long-play de

# MANUEL

Interpretando sus mejores éxitos:

El Ararad, Lagrimas de Felicidad.

Otra edición de: LIGA DE JOVENES

DE LA UNION GENERAL

ARMENIA DE BENEFICENCIA.

Adquieralo en Acevedo 1322 - Capital

# MANUEL

PARA TODOS

en su triunfal

retorno a Buenos Aires

DISFRUTELO en el Auditorium DE LA MISERICORDIA (Virrey Loreto y Cabildo)

el VIERNES 8 de SETIEMBRE, 21.30 Hs.

ENTRADAS EN VENTA EN:

Acevedo 1322

Otro esfuerzo de UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

772-2011  
773-2011